

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 15 (1987)  
**Heft:** 58

**Artikel:** Préface  
**Autor:** Brodard, Francis  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-241809>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

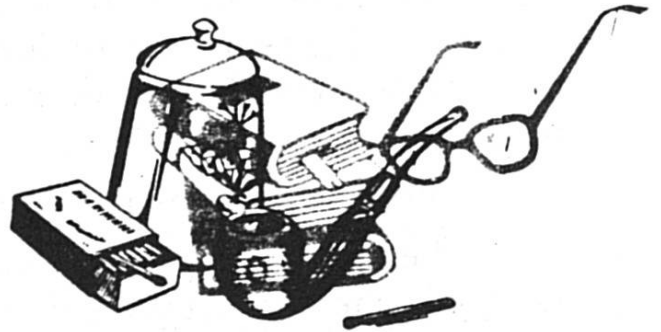
un aperçu de l'activité des 10 amicales fribourgeoises.

On n'en voudra pas au chroniqueur de n'avoir pu relater les noms de tous celles ou ceux qui se sont exprimés, ni d'avoir pu relater tout ce qui fut dit. L'assemblée se termina par le chant des j'Armayi di Kolonbètè donné par tous.

Ce chant suscitait, paraît-il, la nostalgie du pays auprès des soldats suisses aux pays étrangers. En fut-il de même en cette lumineuse soirée du samedi 27 juin 1987, pour les participants à cette fructueuse journée? Je ne sais, mais toujours est-il qu'après les remerciements du président, on ari bin volu inbranchi kotyè jenè dè hou grahyàjè, ma on n'a pâ oujâ. Li a tyè lè dzouno, le prèjedan, le profa-theu Bossard, ke n'in d'an myôtchi kotyè jenè, pu tsakon ch'in d'alâ rètrovâ ch'n'othô.

(N.B. Traduction par la secrétaire sur demande)

*le secrétaire ad intérim : Aloys Brodard*



## PREFACE

Oh ! la, la ! quel travail !

Léon L'Homme n'apporte pas une pierre, mais des pépites pour enrichir la lexicologie de notre vieux parler. Il ouvre une fenêtre nouvelle sur l'immense patrimoine qu'est le patois fribourgeois.

On savait que le patoisant de la Haute-Glâne avait quelque chose à dire sur le patois de sa région, ce patois dont les racines glañoises puisent jusque dans les terres gruyériennes.

Mais si savoir est une chose, autre chose est d'écrire et de publier.

Léon L'Homme est sorti des chemins battus. Il a bâti son dictionnaire selon la rime et en cela, il rendra un précieux service aux poètes, souvent hésitants, s'il s'agit d'enrichir la rime de leurs poésies. Et en plus d'une traduction littérale qui eût pu suffire, l'auteur a placé les mots en patois dans un texte explicatif aussi utile que divertissant.

Oh ! la, la ! ces voyelles titrant autant de chapitres !

- A lettre mélodieuse et chantante qui termine tous les couplets du ranz des vaches; alpha et amie de l'art et de l'amour....
- E légère comme une aile qui folâtre dans le ciel; elle est finale de toutes les consonnes isolées et ne paraît grave que lorsqu'elle se pare d'accent....
- I voyelle qui tire vanité de son point le plus haut; soeur des voix criardes et des régimes, tant elle est mince et finement posée sur un socle solide.....
- O comme une bulle ronde, source des exclamations joviales et étonnées; elle roule sur l'or comme la douceur des "â" gruériens....
- U comme la voix du charretier, et curieuse comme les diphtongues qui ont inspiré le coucou et que chantent les peuples heureux....

Voyelles aux teintes claires, créatrices de la parole, et qu'a utilisées l'auteur pour illustrer son travail, un ouvrage impressionnant, porteur de tant de mots évocateurs de ce patois rivé à nos âmes.

Voilà le dictionnaire L'Homme prêt à servir !

Les amis du patois pourront puiser et choisir ou trier selon leur goût, chercher dans les sillons où le soc a labouré en profondeur; la moisson n'en sera que plus belle et le fruit plus utile sur l'autel où s'abreuvent les amis du patois.

Bravo Léon L'Homme ! Votre mérite n'est comparable qu'à celui qui a beaucoup travaillé parce qu'il a beaucoup aimé.

Francis Brodard  
Président des patoisants romands